



State of California—Health and Human Services Agency  
**Department of Health Services**



ARNOLD SCHWARZENEGGER  
Governor

THÔNG BÁO TỪ  
BỘ DỊCH VỤ SỨC KHỎE CALIFORNIA  
BAN SỨC KHỎE NGƯỜI TỊ NẠN  
CHƯƠNG TRÌNH ĐÁNH GIÁ SỨC KHỎE NGƯỜI TỊ NẠN

## THÔNG BÁO VỀ CÁCH GIỮ THÔNG TIN RIÊNG TƯ

Hiệu lực ngày 14 tháng 4, 2003

**THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH THỨC SỬ DỤNG VÀ KHAI TRÌNH  
THÔNG TIN Y TẾ VỀ QUÝ VỊ VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ XEM THÔNG  
TIN NÀY. XIN DUYỆT QUA CẨN THẬN.**

Ban Sức Khỏe Người Tị Nạn phải giữ kín thông tin của quý vị. Chúng tôi phải cung cấp cho quý vị thông báo này về luật pháp, cách chúng tôi cung cấp thông tin sức khỏe và về quyền hạn của quý vị là gì.

### CÁCH CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CUNG CẤP THÔNG TIN SỨC KHỎE VỀ QUÝ VỊ

Luật liên bang yêu cầu chúng tôi sử dụng và cung cấp thông tin mà chúng tôi có về quý vị chỉ để điều hành Chương Trình Đánh Giá Sức Khỏe Người Tị Nạn. Thông tin này bao gồm những thông tin như tên, địa chỉ, sự kiện cá nhân, tiểu sử y tế, và chăm sóc y tế cung cấp cho quý vị.

Chúng tôi sử dụng thông tin này và cung cấp cho người khác vì lý do sau đây:

- Điều trị:** Ban Sức Khỏe Người Tị Nạn có thể sử dụng thông tin trong hồ sơ sức khỏe của quý vị để kiểm tra xem dịch vụ chăm sóc sức khỏe đầy đủ như thế nào và chất lượng của những dịch vụ này.

- **Trả tiền:** Ban Sức Khỏe Người Tị Nạn chấp thuận và trả tiền cho bệnh xá cung cấp dịch vụ sức khỏe cho quý vị. Khi thực hiện điều này, chúng tôi có thể nói với bác sĩ, bệnh xá, và người khác gởi hóa đơn chăm sóc sức khỏe cho chúng tôi.
- **Hoạt động chăm sóc sức khỏe:** Ban Sức KhỎe Người Tị Nạn có thể sử dụng hồ sơ chăm sóc sức khỏe của quý vị để kiểm tra các dịch vụ điều trị. Chúng tôi cũng có thể sử dụng thông tin này trong kiểm toán hay điều tra xem có gian trá, hay để hoạch định và điều hành chương trình.

## MỘT SỐ CÁCH KHÁC CHÚNG TÔI CÓ THỂ DÙNG ĐỂ CUNG CẤP THÔNG TIN

Luật pháp cũng cho phép Ban Sức KhỎe Người Tị Nạn sử dụng hay cung cấp thông tin mà chúng tôi có về quý vị vì các lý do sau:

- Để gọi hay viết thư cho quý vị về các quyền lợi theo Ban Sức KhỎe Người Tị Nạn
- Cho các cơ quan giám sát hệ thống chăm sóc sức khỏe, cho việc kiểm toán hay điều tra
- Trong các khiếu nại về quyết định trên vấn đề Ban Sức KhỎe Người Tị Nạn trả hay từ chối bồi hoàn phí tổn chăm sóc sức khỏe
- Cho chính phủ liên bang khi họ kiểm tra xem chúng tôi tuân theo luật riêng tư như thế nào
- Để thâu thập thông tin nào không còn được truy nguyên bắt nguồn từ quý vị

Chúng tôi có thể cung cấp thông tin sức khỏe về quý vị cho các tổ chức giúp chúng tôi điều hành chương trình của mình. Nếu làm thế, chúng tôi sẽ bảo đảm rằng họ bảo vệ thông tin riêng tư mà chúng tôi cung cấp cho họ.

Một vài luật tiểu bang giới hạn cung cấp thông tin nêu trên. Thí dụ, có luật đặc biệt bảo vệ thông tin về tình trạng HIV/AIDS, điều trị sức khỏe tâm thần, tình trạng tàn tật, trị nghiện ngập rượu và ma túy. Chúng tôi sẽ tuân theo luật này.

## KHI NÀO CẦN VĂN BẢN CHO PHÉP

Nếu Ban Sức KhỎe Người Tị Nạn muốn sử dụng thông tin của quý vị vì bất cứ lý do nào không nêu ở trên, ban này sẽ xin văn bản cho phép của quý vị. Nếu cho phép sử dụng hay cung cấp thông tin vì lý do khác, quý vị có thể viết văn bản hủy bỏ vào bất cứ lúc nào.

# **QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA QUÝ VỊ THEO LUẬT PHÁP LÀ GÌ?**

Quý vị có quyền:

- Yêu cầu chúng tôi không sử dụng hay cung cấp thông tin chăm sóc sức khỏe cá nhân theo các phương cách đã nêu trên. Chúng tôi có thể không đồng ý với yêu cầu đó.
- Yêu cầu chúng tôi liên lạc quý vị chỉ bằng văn bản hay ở địa chỉ, hộp thư bưu điện, hoặc số điện thoại khác. Chúng tôi sẽ chấp nhận những yêu cầu hợp lý nếu cần bảo vệ sự an toàn của quý vị.
- Xem và nhận một bản thông tin và hồ sơ Ban Sức Khỏe Người Tị Nạn của mình. Hồ sơ Ban Sức Khỏe Người Tị Nạn có thông tin y tế từ lần đánh giá sức khỏe người tị nạn đầu tiên. Quý vị có thể phải trả phí sao lại và gởi hồ sơ. Chúng tôi có thể không cho quý vị xem tất cả hay những phần trong hồ sơ của mình khi luật pháp cho phép. Nếu làm thế, chúng tôi sẽ cung cấp thông tin về cách thức khiếu nại quyết định của chúng tôi.
- Sửa đổi hồ sơ nếu quý vị tin rằng một số thông tin mà chúng tôi có về mình là sai. Chúng tôi có thể từ chối đơn yêu cầu của quý vị nếu thông tin không do Ban Sức Khỏe Người Tị Nạn tạo lập hay lưu giữ, hoặc thông tin đã đúng và đầy đủ. Nếu bị từ chối, quý vị có thể gởi thư không đồng ý quyết định của chúng tôi, và thư của quý vị sẽ được cất chung với hồ sơ của mình.

## **QUAN TRỌNG**

\*\*\*\*BAN SỨC KHỎE NGƯỜI TỊ NẠN KHÔNG CÓ HỒ SƠ ĐẦY ĐỦ VỀ THÔNG TIN Y TẾ CỦA QUÝ VỊ. NẾU QUÝ VỊ MUỐN XEM, NHẬN MỘT BẢN SAO, HAY SỬA ĐỔI HỒ SƠ Y TẾ CỦA MÌNH, XIN LIÊN LẠC VỚI BÁC SĨ, BỆNH XÁ, HOẶC CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE.\*\*\*\*

- Quý vị có quyền yêu cầu danh sách số lần chúng tôi cung cấp thông tin sức khỏe sau ngày 14 tháng 4, 2003. Danh sách sẽ cho quý vị biết loại thông tin mà chúng tôi cung cấp, cho người nào, khi nào và vì lý do gì. Danh sách không có ghi thời gian khi nào chúng tôi đưa thông tin cho quý vị, khi nào chúng tôi nhận được văn bản cho phép, hoặc khi nào chúng tôi cung cấp nó để điều trị, trả tiền, hay chăm sóc sức khỏe.
- Quý vị có quyền nhận một bản bằng giấy của thông báo về cách giữ thông tin riêng tư này khi yêu cầu. Quý vị cũng có thể tìm thông báo này trong mạng lưới của Ban Sức Khỏe Người Tị Nạn tại mạng lưới của Ban Dịch Vụ Sức Khỏe California:  
<http://www.dhs.ca.gov>.

## **QUÝ VỊ CÓ THỂ LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI NHƯ THẾ NÀO ĐỂ SỬ DỤNG QUYỀN HOẶC ĐỂ KHIẾU NẠI?**

Xin gọi hoặc viết thư cho chúng tôi nếu muốn sử dụng bất cứ quyền hạn riêng tư nào giải thích trong thông báo này hoặc nếu quý vị tin rằng chúng tôi không bảo vệ vấn đề riêng tư của mình và muốn khiếu nại. Gởi thư đến:

**Privacy Officer**  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 997413, MS 0010  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 445-4646 or (877) 735-2929 TTY/TDD\

Quý vị cũng có thể gọi hoặc gởi thư cho Trưởng Ban Dịch Vụ Sức Khỏe và Nhân Sự, Phòng Dân Quyền, 50 United Nations Plaza, Room 322, San Francisco, CA 94102, (800) 368-1019.

Ban Sức Khỏe Người Tị Nạn không lấy đi quyền lợi sức khỏe hay làm bất cứ điều gì xúc phạm quý vị nếu nộp đơn khiếu nại hay sử dụng bất cứ quyền riêng tư nào trong thông báo này.

**Nếu có thắc mắc về thông báo này, và muốn biết thêm thông tin, xin liên lạc  
Viên Chức Riêng Tư, Ban Dịch Vụ Sức Khỏe California, theo địa chỉ và số điện  
thoại ghi nơi trang 4.**

## **THAY ĐỔI THÔNG BÁO VỀ CÁCH GIỮ THÔNG TIN RIÊNG TƯ**

Ban Sức Khỏe Người Tị Nạn phải tuân theo thông báo này bắt đầu vào ngày 14 tháng 4, 2003. Chúng tôi có quyền thay đổi quy định riêng tư của mình. Nếu có thay đổi, chúng tôi sẽ viết lại thông báo này và đưa cho quý vị ngay.

Để nhận bản thông báo bằng ngôn ngữ khác, chữ Braille, bản in lớn, băng cassette hay đĩa mềm, xin gọi hoặc gởi thư cho Viên Chức Riêng Tư theo số điện thoại và địa chỉ ghi nơi trang 4.